

谢菲尔德大学示范孔子学院补充协议书

本补充协议书为《孔子学院总部与英国谢菲尔德大学关于示范孔子学院协议》之补充协议，本补充协议与之前的原协议约定双方为孔子学院总部（汉办）和英国谢菲尔德大学。

本补充协议中的所有术语，除非另有说明，否则其定义与双方于 2014 年《孔子学院总部与英国谢菲尔德大学关于示范孔子学院协议》中的定义相同。

鉴于：

英国谢菲尔德大学考虑到孔子学院现址（5 and 7 Shearwood Road, Sheffield, S10 2TD, UK）因建筑结构发生沉降，墙体出现裂痕等原因，不适合进行大规模的装修和改造，建议将示范孔院专用场所变更至 2 and 4 Palmerston Road, Sheffield, S10 2TE, UK。甲乙双方本着互利互惠的原则，经友好协商，依据实际情况，同意在原有协议基础上变更其条款部分内容，特订立以下补充协议。

一、协议内容变更部分为：

原协议第 2 条款“大学为示范孔子学院提供 5 and 7 Shearwood Road, Sheffield, S10 2TD, UK 的两个半独立式楼房，含两个车棚及前后花园，总面积 805 平方米”，更改为“大学为示范孔子学院提供 2 and 4 Palmerston Road, Sheffield, S10 2TE, UK 的两个独立式楼房（装修后两个独立式楼房可通过连廊连接），含两个车库及前后花园，建筑面积 884 平方米”。


二、本协议双方签字生效后，即成为原协议不可分割的组成部分，与原协议具有同等的法律效力。

除本协议中明确所作修改的条款之外，原协议的其余部分应

完全继续有效。

本协议与原协议有相互冲突时，以本协议为准。

中国孔子学院总部
副总干事



MA Jianfei

日期:

英国谢菲尔德大学
校长



Keith Burnett

日期: 14th Mar 2018

Supplemental Agreement relating to The Model Confucius Institute at the University of Sheffield, U.K

This agreement is supplemental to *the Agreement between the Confucius Institute Headquarters of China and the University of Sheffield, UK on the Dedicated Site of a Model Confucius Institute* which was made in 2014 between the Confucius Institute Headquarters (“Hanban”) and the University of Sheffield, UK. The parties to the Principal Agreement and this agreement are Hanban and the University of Sheffield, UK.

The definition of the terms used in this agreement, except for further explanations, is the same as that in the Principal Agreement.

The Confucius Institute is currently located at 5-7 Shearwood Road and the University had originally planned to renovate these premises to host the model Confucius Institute at the University of Sheffield. However, the condition of the building is showing severe signs of wear and tear with a survey showing that the cracks on the wall are due to structural problems related to subsidence. Therefore, the University of Sheffield proposes renovating 2 & 4 Palmerston Road and for these to be the premises for the model Confucius Institute.

On the principle of mutual-benefit and through friendly consultations, both parties have agreed the following amendments to the Principal Agreement.

1. The changes in the Agreement

In Clause 2.2:

“The university provides a site located in two semi-detached buildings (5 to 7 Shearwood Road, Sheffield, S10 2TD, UK), two sheds and the front and back gardens as the dedicated site of a Model Confucius Institute, with a total area of 805 square meters” is changed to “The university provides a site located in two detached buildings (2 and 4 Palmerston Road, Sheffield, S10 2TE, UK) which will be connected by a corridor after renovation, two garages and the front and back gardens as the dedicated site of a Model Confucius Institute, with a total area of structure of 884 square meters.”

2. Once this agreement is signed by both parties and becomes effective, it shall be an

inseverable part of, and have the same legal effect as, the Principal Agreement.

Apart from the amended clauses, the Principal Agreement continues to be in effect. When his agreement is in conflict with the Principal Agreement, this agreement shall prevail.

Deputy Chief Executive
Confucius Institute Headquarters



MA Jianfei

Date:

President and Vice-Chancellor
University of Sheffield



Sir Keith Burnett

Date: 14th March 2018